Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyjdźcie i patrzcie, córki\* Syjonu,\*\* na króla Salomona w koronie, którą ukoronowała go jego matka, w dniu jego zaślubin i w dniu radości jego serca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyjdźcie i patrzcie, panny z Syjonu, na króla Salomona w diademie, którym uwieńczyła go matka w dniu jego zaślubin, w dniu jego serdecznej radości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyjdźcie, córki Syjonu, i popatrzcie na króla Salomona w koronie, którą ukoronowała go jego matka w dniu jego zaręczyn i w dniu radości jego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wynijdźcie, córki Syońskie! a oglądajcie króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała matka jego w dzień zrękowin jego, i w dzień wesela serca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wynidźcie a oglądajcie, córki Syjońskie, króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała matka jego w dzień zrękowin jego i w dzień wesela serca jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyjdźcie i popatrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona w koronie, którą ukoronowała go jego matka w dniu jego zaślubin, w dniu radości jego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyjdźcie i patrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona, w diademie, którym uwieńczyła go jego matka w dniu jego zaślubin, w dniu jego serdecznej radości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjdźcie i patrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona w koronie, którą przystroiła go matka w dniu zaślubin, w dniu radości jego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyjdźcie! Popatrzcie, córki Syjonu! Na króla Salomona ozdobionego koroną, którą ukoronowała go jego matka w dniu jego zaręczyn, w dniu radości jego serca! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyjdźcie, córki jerozolimskie, podziwiajcie, o córki Syjonu, króla Salomona w koronie, którą go ukoronowała jego matka w dniu jego godów weselnych i w dniu radości jego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийдіть і погляньте на царя Соломона на вінець, яким його увінчала його матір в день його шлюбу і в день радости його серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyjdźcie córy Cyonu! Napawajcie się widokiem króla Salomona w koronie, którą uwieńczyła go jego matka w dzień jego zaślubin, w dniu wesela jego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyjdźcie i popatrzcie, córki Syjonu, na króla Salomona w wieńcu, który dla niego uplotła jego matka w dniu jego zaślubin i w dniu radości jego serca”. |

1. 1) Lub: mieszkanki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) córki Syjonu : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)